

Введение в лингвистическую типологию – II

Типология и сравнение языков



Мария Коношенко

ЛЛШ

7 – 17 июля 2015

Cole Porter, 1928



<...>

The Dutch in old Amsterdam do it
Not to mention the Fins
Folks in Siam do it - think of Siamese twins

<...>

In old Japan, all the Japs do it
Up in Lapland little Laps do it
Let's do it – ?



101 Ways to say I Love You!

Afrikaans - Ek het jou lief	Hebrew - Ani ohev otah (to female)	Persian - Doo-set daaram
Albanian - Te dua	Hebrew - Ani ohev et otha (to male)	Pig Latin - lay ovlay ouyay
Arabic - Ana behibak (to male)	Hiligaynon - Guina higugma ko ikaw	Polish - Kocham Ciebie
Arabic - Ana behibek (to female)	Hindi - Hum Tumhe Pyar Karte hae	Portuguese - Eu te amo
Armenian - Yes kez sirumen	Hmong - Kuv hlub koj	Romanian - Te ubesk
Bambara - M'bi fe	Hopi - Nu' umi unangwa'ta	Roman Numerals - 333
Bangla - Aamee tuma ke bhalo baashi	Hungarian - Szeretlek	Russian - Ya tebya liubliu
Belarusian - Ya tabe kahayu	Icelandic - Eg elska tig	Scot Gaelic - Tha gra'dh agam ort
Bisaya - Nahigugma ako kanimo	Ilonggo - Palangga ko ikaw	Serbian - Volim te
Bulgarian - Obicham te	Indonesian - Saya cinta padamu	Setswana - Ke a go rata
Cambodian - Soro lahn nhee ah	Inuit - Negligevapse	Sign Language - ,\,,/ (represents position of fingers)
Cantonese Chinese - Ngo oiy ney a	Irish - Taim i' ngra leat	Sindhi - Maa tokhe pyar kendo ahyan
Catalan - T'estimo	Italian - Ti amo	Sioux - Techihhila
Cheyenne - Ne mohotatse	Japanese - Aishiteru	Slovak - Lu' bim ta
Chichewa - Ndimakukonda	Kannada - Naa ninna preetisuve	Slovenian - Ljubim te
Corsican - Ti tengu caru (to male)	Kapampangan - Kaluguran daka	Spanish - Te quiero / Te amo
Creol - Mi aime jou	Kiswahili - Nakupenda	Swahili - Ninapenda wewe
Croatian - Volim te	Konkani - Tu magel moga cho	Swedish - Jag alskar dig
Czech - Miluji te	Korean - Sarang Heyo	Swiss-German - Ich lieb Di
Danish - Jeg Elsker Dig	Latin - Te amo	Tagalog - Mahal kita
Dutch - Ik hou van jou	Latvian - Es tevi miilu	Taiwanese - Wa ga ei li
English - I love you	Lebanese - Bahibak	Tahitian - Ua Here Vau Ia Oe
Esperanto - Mi amas vin	Lithuanian - Tave myliu	Tamil - Naan unnai kathalikiraaen
Estonian - Ma armastan sind	Malay - Saya cintakan mu / Aku cinta padamu	Telugu - Nenu ninnu premis
Ethiopian - Afgreki'	Malayalam - Njan Ninne Premikunnu	Gujarati - Hu tumney prem karu chutunnanu
Faroese - Eg elski teg	Mandarin Chinese - Wo ai ni	Thai - Chan rak khun (to male)
Farsi - Doseet daram	Marathi - Me tula prem karto	Thai - Phom rak khun (to female)
Filipino - Mahal kita	Mohawk - Kanbhik	Turkish - Seni Seviyorum
Finnish - Mina rakastan sinua	Moroccan - Ana moajaba bik	Ukrainian - Ya tebe kahayu
French - Je t'aime, Je t'adore	Nahuatl - Ni mits neki	Urdu - mai aap say pyaar karta hoo
Gaelic - Ta gra agam ort	Navaho - Ayor anosh'ni	Vietnamese - Anh ye' u em (to female)
Georgian - Mikvarhar	Norwegian - Jeg Elsker Deg	Vietnamese - Em ye' u anh (to male)
German - Ich liebe dich	Pandacan - Syota na kita!!	Welsh - 'Rwy'n dy garu
Greek - S'agapo	Pangasinan - Inaru Taka	Yiddish - Ikh hob dich
Hiligaynon - Palangga ko ikaw	Papiamento - Mi ta stimabo	Yoruba - Mo ni fe
Hawaiian - Aloha wau ia oi		

русский	<i>Я тебя люблю</i>
польский	<i>Kocham cię</i>
немецкий	<i>Ich liebe dich</i>
исландский	<i>Ég elska þig</i>
французский	<i>Je t'aime</i>
итальянский	<i>Ti amo</i>
китайский	<i>Wǒ ài nǐ</i>
арабский	<i>'Uḥibbu-ka</i>
ирландский	<i>Tá grá agam duit</i>
кпелле	<i>Éwélí káá mî</i>
калмыцкий	<i>Бу чамд дуртав</i>

Славянские языки

русский	<i>Я тебя люблю</i>
белорусский	<i>Я цябе кахаю</i>
чешский	<i>Miluji tě</i>
польский	<i>Kocham cię</i>
сербский	<i>Volim te</i>
болгарский	<i>Обичам те</i>

Толстая С.М. «Лики любви в зеркале славянских языков» //
Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты. Сб. в честь
80-летия И.А.Мельчука., Москва, 2012, 587 – 597.

Германские языки

английский *I love you (уст. thee)*

немецкий *Ich liebe dich*

шведский *Jag älskar dig*

исландский *Ég elska þig*

готский *Ik frijo þuk*

Романские языки

французский *Je t'aime*

итальянский *Ti amo*

испанский *Te amo*

португальский *Amo-te*

румынский *Te iubesc*

Славянские, германские, романские

- Спрягаемая форма глагола
- Местоимение 2 лица единственного числа в винительном падеже
- Если подлежащее и прямое дополнение выражены существительными, тогда порядок слов Подлежащее – Сказуемое – Прямое дополнение (SVO)

Китайский

(1) *Wǒ ài nǐ*
я любить ты
'Я люблю тебя'

(2) *Dà ài Fēn*
Да любить Фэн
'Да любит Фэн'

- переходная конструкция
- SVO
- отсутствие словоизменения

Арабский

(1) *'uḥibbu-ka*

любить.1ЕД.НАСТ-2ЕД.М

‘Я люблю тебя(м.)’

(2) *yuḥibbu*

Muḥammad

Fāṭima

любить.3ЕД.М.НАСТ

Мухаммед

Фатима

‘Мухаммед любит Фатиму’

- переходная конструкция
- VSO
- сложное глагольная морфология (ср. *'aḥbabtu* ‘я любил’)

Ирландский

(1) *Tá* *grá* *agam* *duit*
находиться любовь на.1ЕД к.2ЕД
'Я тебя люблю'

(2) *Tá* *grá* *ag Liam* *do Lioise*
находиться любовь на Лиам к Лиза
'Лиам любит Лизу'

- *пространственная конструкция*
- *глагол в начале предложения*
- *спрягаемые предлоги*

Кпелле

- (1) *É-wéí* *káá* *mîi*
2ЕД-любовь быть на.1ЕД
'Я тебя люблю'
- (2) *Héni wéí* *káá* *Tòkrà* *bà*
Хени любовь быть Токпа на
'Токпа любит Хени'

- *пространственная конструкция*
- *глагол в середине предложения*
- *спрягаемые послелого*

Кхмерский

brɔŋ

srəlaŋ

ouŋ

ст.сиблинг любить

мл.сиблинг

‘Я (м) тебя (ж) люблю’

‘Старший брат любит младшего’

‘Ты меня любишь’

*‘Я (ж) тебя (м) люблю’

сиблинг – родной брат или родная сестра

Калмыцкий

(1) *Би чамд дур-та-в*

Я ты.ДАТ любовь-с-1ЕД

‘Я тебя люблю’

(2) *Бадм Байрта-д дур-та*

Бадма Байрта-ДАТ любовь-с

‘Бадма любит Байрту’

- неглагольная конструкция

*Ножей царицы,
Бризолей мастерицы.
Очей Вы благодение,
Вы – наше настроение,
Вы – наше объединение!
И мы с любовью к Вам!*

*Осенний призыв
2012г*

Почему языки могут быть похожи друг на друга?

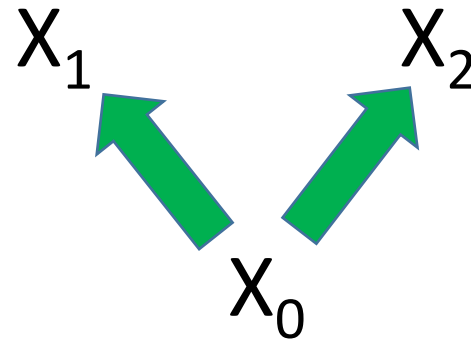
- Генетическое сходство
- Ареальное сходство
- Типологическое сходство

Генетическое сходство

Наследование некоторого явления из
общего праязыка

языки-потомки

язык-предок



Генетическое сходство

- белорус. *кахаць*, польск. *kochać*
(праслав. **koxati* 'касаться', 'трогать')
- франц. *aimer*, ит. *amare*, порт. *amar*
(лат. *amare*)
- рус. *любить* и англ. *love*
(протоиндоевропейский **leubh-*)

Ареальное сходство

Заимствование в результате контактов между не(близко)родственными языками

Ареальное сходство

рус. *любить* (праслав. **ljūbiti*) и рум. *iubi*

Славянские заимствования в румынском:

аграрная лексика: *lorată, coasă, potcoavă, daltă; sfeclă, hreniță; vrăbie, lebădă, răs*

церковная лексика: *rai, iad, veșnic, sfânt*



Joensen

Hansen

Johansson

Korhonen

Smirnov

Tamm

Bērziņš

Jensen

Kazlauskas

Murphy

Smith

Ivanov

De Jong

Nowak

Peeters

Müller

Novák

Melnik

Horváth

Martin

Gruber

Nagy

Popescu

Novak

Horvat

Jovanović

Dimitrov

Hodžić

Hoxha

Almeida

García

Rossi

Beqiri

Angelovski

Papadopoulos

Borg

A LEGGYAKORIBB CSALÁDNEVEK EURÓPÁBAN

 eurórapont
[facebook.com/eurorapont](https://www.facebook.com/eurorapont)
eurorapont.blog.hu



Типологическое сходство

- Сходство, которое нельзя объяснить ни общим происхождением, ни ареальным влиянием
- Именно такое сходство интересует типологов в первую очередь

Типологическое сходство

- порядок слов SVO в английском, китайском и кхмерском
- спрягаемые адлоги в ирландском и кпелле
- отсутствие местоименного подлежащего в арабском и, например, польском

Порядок слов: 1377 языков

SOV - 565 (41%)

SVO - 488 (35%)

VSO - 95 (7%)

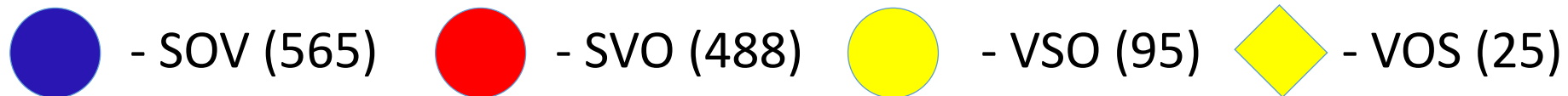
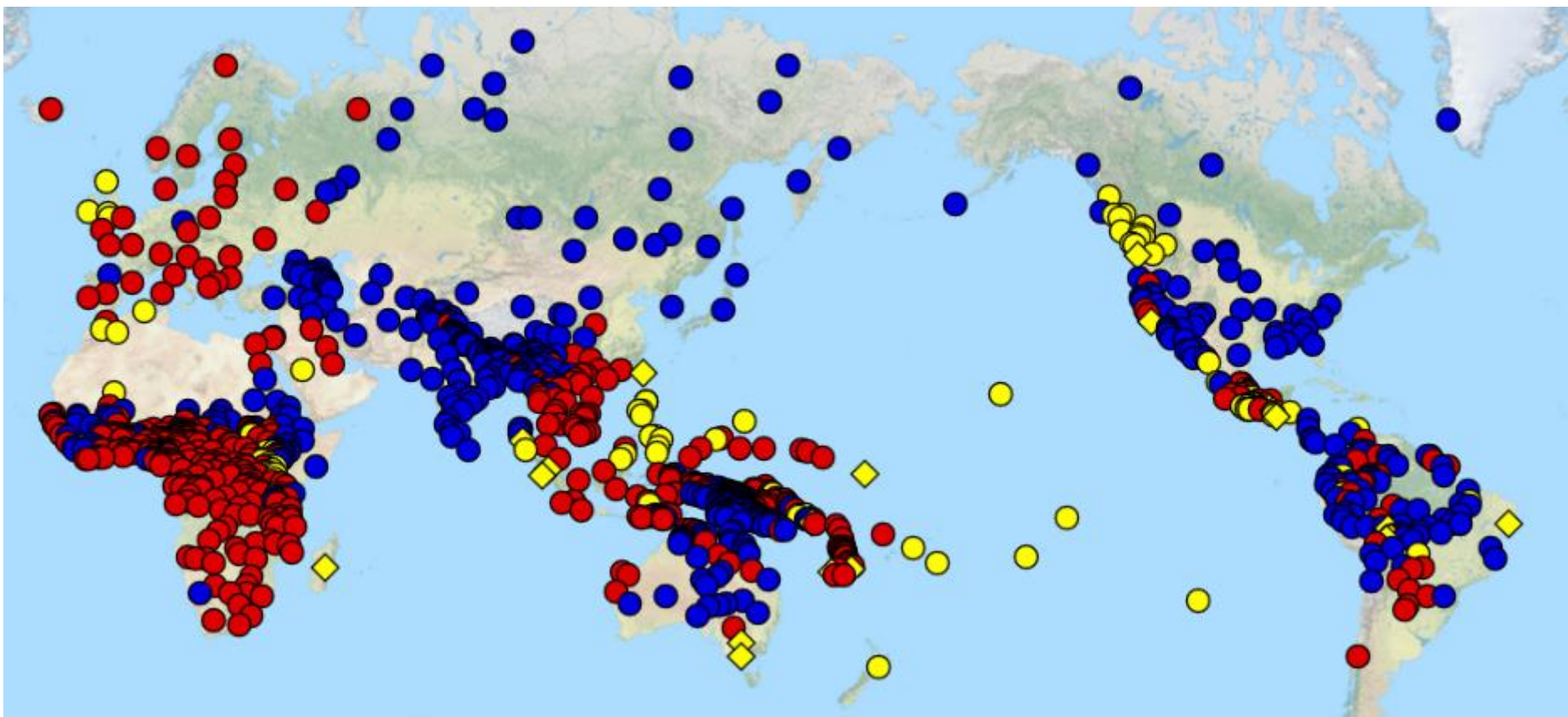
VOS - 25 (<2%)

OVS - 11 (<1%)

OSV - 4 (<1%)

Нет базового порядка – 189 (14%)

Порядок слов

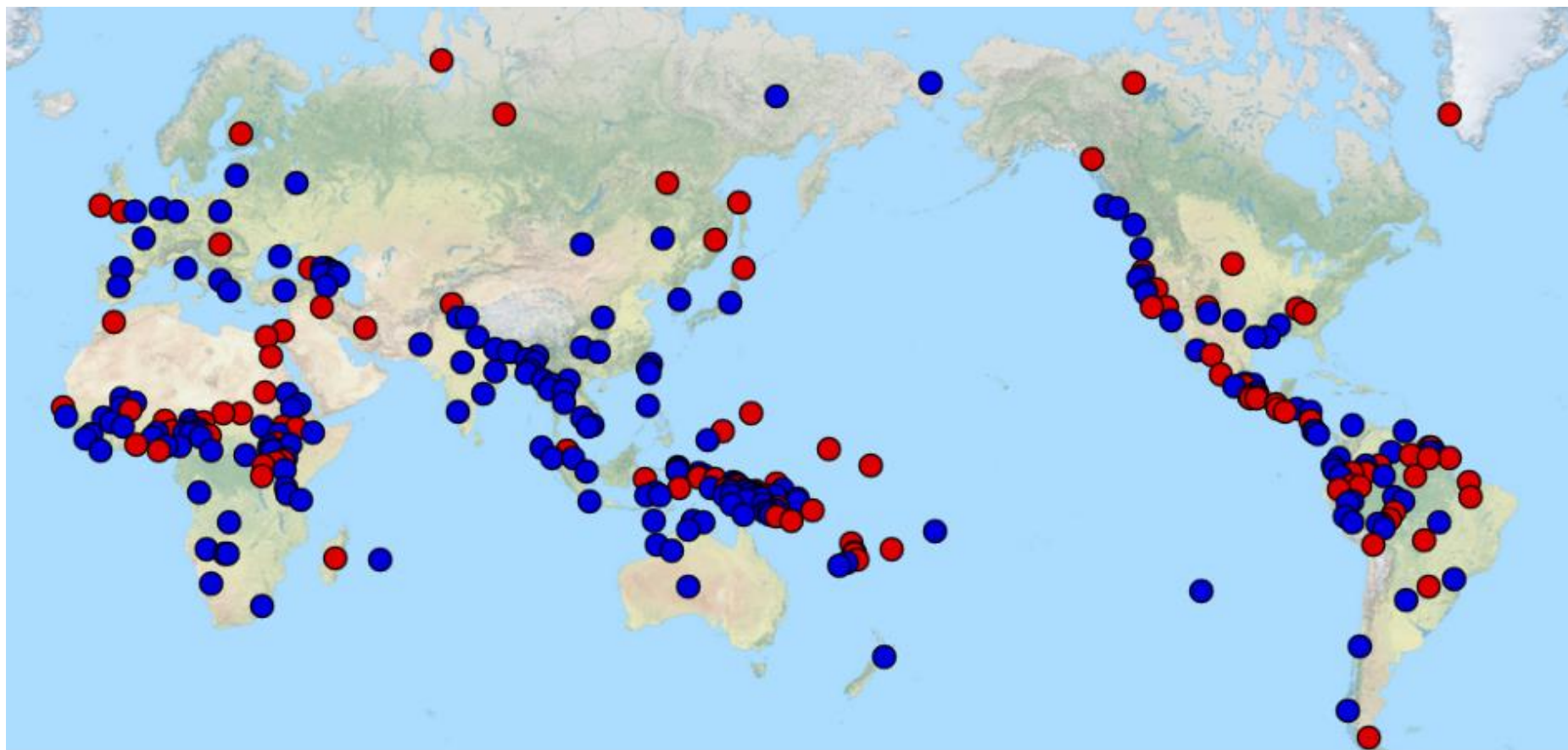


Спрягаемые афлоги: 315 языков

Отсутствие спряжения: 209 (66%)

Наличие спряжения: 106 (33%)

Спрягаемые адлоги



● - нет (209) ● - есть (106)

Ключевые мысли

В основе лингвистической типологии – сравнение языков, а также поиск сходств и различий между ними

Типы сходства между языками:

- генетическое
- ареальное
- типологическое

Список сокращений

- ДАТ – дательный падеж
- ЕД – единственное число
- М – мужской род
- МН – множественное число
- НАСТ – настоящее время
- S – подлежащее (subject)
- V – сказуемое (verb)
- O – прямое дополнение (object)